

Posudek na bakalářskou práci Ondřeje Činčury

Komparativní analýza českého a španělského práva obchodních společností a rozbor příslušné španělské právní terminologie.

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2014, 68 stran)

Tématem BP Ondřeje Činčury je zajímavé téma týkající se porovnání české a španělské právní úpravy obchodních společností, a následná analýza příslušné právní terminologie daného sémantického pole. V souladu se zadáním bakalářské práce autor v úvodních kapitolách předkládané práce představuje danou problematiku v rovině obecné. Využívá přitom dostupných a tematicky relevantních pramenů (z většiny zákony a sbírky zákonů), na něž průběžně a systematicky odkazuje. Autorova metodologie je založena na přístupu kompilačním, veškeré faktografické údaje jsou tedy plně podloženy relevantní literaturou či zákonodárnými ustanoveními a z tohoto důvodu k nim nemám (ba ani nemohu mít) žádné vážnější připomínky. Drobnou připomínku mám ke způsobu prezentování jednotlivých údajů – autor při představování jednotlivých forem obchodních společností prakticky přebírá žargon a styl administrativně – právního jazyka a jednotlivé informace se nesnaží prezentovat s ohledem na nepoučeného čtenáře v dané problematice (např. str. 21 rozdíl mezi společnostmi kapitálovými a osobními, atd.). Na druhou stranu je však nutno vyzdvihnout práci, kterou autor odvedl při prezentaci dané problematiky na území Španělska, kde byl odkázán na podklady výhradně ve španělském jazyce, a až na několikrát pochybení (interference VJ – např. str. 35: „společnost má na výběr mezi zákrokem proti řečenému společníkovi“, str. 48 bod 3) „el plazo“ není „místo“, ale „lhůta“!), se s tímto nelehkým úkolem vyrovnal poměrně úspěšně, obzvláště vezmeme-li v potaz, že autor je studentem bakalářského oboru. Zde bych měla možná jen jednu drobnou technickou poznámku – neuvažoval autor o tom, že by klíčové termíny vedle jejich českých respondentů ponechával v textu (např. v závorce) i v jejich původním španělském znění, podobně jako činí např. u uvádění jednotlivých typů španělských obchodních společností? Můj další dotaz, který mám na autora se týká užití právní terminologie – na str. 36 je parafrázováno znění art. 173 CCom: *Los gerentes o administradores de las compañías mercantiles no podrán negar a los socios el examen de todos los documentos comprobantes de los balances que se formen para manifestar el estado de la administración social, salvo lo prescrito en los artículos 150 y 158.* Můžeme 1. termíny *gerentes* a *administradores* chápat (vzhledem k teoretickému pozadí dané problematiky) jako úplná synonyma?, a 2. je vhodným respondentem těchto termínů české slovo *ředitel*? Ve vztahu k české právní realitě (byť nejsem právník) by mne také zajímalo, zdali je možno chápat český termín „promotor“ za vhodný respondent španělského „promotor“ (str. 48), či zdali by se nenabízela jiná možnost překladu tohoto termínu (příp. jaké by byly její výhody či nevýhody).

Za velkou škodu považuji skutečnost (a možná to vidím i jako výzvu pro případnou další práci tohoto typu), že velkoryse pojatý obecný úvod nastiňující teoretické pozadí dané problematiky, autor lépe nezužitkoval při sestavování závěrečného glosáře (str. 61). Jeho rozsah (cca 20 základních hesel) mohl být mnohem větší – postrádám v něm (namátkou) termíny jako *kmenový list*, *dozorčí rada*, *cenný papír na řad*, *statutární orgán*, *acciones alícuotas*, *indivisibles y acumulables*, s nimiž autor pracuje v teoretické části. Vzhledem k nedostatečnému lexikografickému zpracování česko-španělské (a španělsko-české) právní terminologie bych právě v této rovině viděla největší přínos takto tematicky zaměřených prací. Autor rovněž v práci nevysvětluje, zdali při jeho sestavování vycházel z české či španělské právní reality (upozorňuji v této souvislosti na skutečnost, že jednotlivé termíny mohou být konotovány odlišně pojatými mimojazykovými skutečnostmi, na které odkazují).

Hodnocení po stránce formální:

Práce je psána česky a po formální stránce je na standardní úrovni. Drobnou výtku mám k parafrázování španělských zdrojů – viz výše.

Závěr:

Závěrem musím konstatovat, že práce Ondřeje Činčury, i přes některé uvedené nedostatky, plně vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným. Práci proto doporučuji k obhajobě a předběžně hodnotím známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 28. května 2014

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.